



よこはましあおばこくさいこうりゅう  
**横浜市青葉国際交流ラウンジ** Yokohama City Aoba International Lounge  
よこはましあおばくたなちよう あおばくくみんこうりゅう ない  
〒227-0064 横浜市青葉区田奈町 76 青葉区区民交流センター内  
c/o Aoba Community and Cross-Cultural Center 76 Tana-cho, Aoba-ku, Yokohama-shi, Kanagawa Pref. 227-0064  
TEL 045-989-5266 FAX 045-982-0701 E-Mail aobalounge@a00.itscom.net URL http://home.h00.itscom.net/aobalnge/  
携帯 URL http://home.h00.itscom.net/aobalnge/keitaiPAGE/index.htm

ぼうさいくんれん  
**防災訓練**

がいこくじん しみん さんか  
**外国人市民も参加しました**

よこはましそうごうぼうさいくんれん おこな  
**横浜市総合防災訓練が9月1日に行われ、ラウンジは**  
よこはましこくさいこうりゅうきょうかい がいこくじんぼうさい たんどう  
**横浜市国際交流協会とともに外国人防災を担当。**  
えだにししょうがっこう あおばだいえき くんれん おお がいこくじんしみん  
**荏田西小学校や青葉台駅での訓練に多くの外国人市民**  
**が参加しました。**



ひなんじょ ひなんしゃ きにゆう さいがいじ  
**避難所では、避難者カードを記入します。これは災害時**  
あんびじょうほう ひつよう とうろく にほんご  
**安否情報システム(\*1)に必要なのですが、登録は日本語**  
**のみで、外国人市民への対応はできていません。これでは**  
**個人確認ができません。今後の課題です。**

\*1 災害時安否情報システム：被災者の安否確認が  
市内外からネットを利用して確認できるシステム

いりょうきょてん えだにししょうがっこう くんれん  
**医療拠点である荏田西小学校ではトリアージ訓練(\*2)**  
ふしょうしゃやく がいこくじん さんか つうやくくんれん  
**があり、負傷者役として外国人も参加しました。通訳訓練**  
どうじ おこな いしかい れんけいたいおう しく  
**も同時に行いましたが、医師会との連携対応の仕組みづ**  
**くりが必要なことがわかりました。**

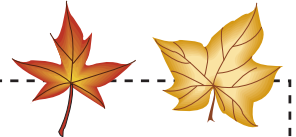
\*2 トリアージ：災害医療における多数の傷病者を  
重傷度と緊急性によって分別する方法

こく がいこくじん さんか かいじょう じゅうぶん  
**14カ国の外国人が参加しましたが、会場には十分な**  
たげんごひょうじ ふだん がいこくごひょうじ  
**多言語表示がありませんでした。普段から外国語表示があ**  
**れば、いろいろな国の人たちが地域に住んでいることを**  
**知るよい機会になります。**

ぼうさいくんれん あんない じちかいちやうないかい かいらん き  
**また、防災訓練の案内は自治会町内会の回覧で来ます。**  
がいこくじん おお し ねん にほん す  
**このことを外国人の多くは知りません。20年も日本に住ん**  
**でいて「今回はじめて防災訓練を知った」という人もいま**  
**した。地域情報が届いていないのです。**



ぼうさいくんれん ちいき けいかくてき おこな おどろ  
**「防災訓練が地域で計画的に行われていて驚いた」**  
さんか たいせつ かんそう がいこくじんしみん  
**「参加することが大切だ」と感想にあります。外国人市民**  
ちいき わ なか とも こうどう めざ  
**も地域の輪の中で、共に行動する「まち」を目指してラウ**  
**ンジは活動を進めていきます。**



がいこくじんくんれん お  
**外国人訓練を終えて**

よこはましき き かんりしつ たんとうかちやう むらの ひであき  
**横浜市危機管理室 担当課長 村野 英明**

へいせい ねん だよこはましそうごうぼうさいくんれん きかん めい  
**平成18年度横浜市総合防災訓練は、55機関5200名**  
みなさま ごきょうりよく ぶ じしゅうりやう まこと  
**の皆様の御協力により無事終了しました。誠にありが**  
**とうございました。外国人訓練につきましては、約90名**  
**という過去にない多くの参加者が各種訓練に関与していた**  
**ことができました。これは、外国人居住者皆様の、防災意識高揚**  
**の面でのよい結果が残せたのではないかと考えております。**  
**今後の事を踏まえ、担当者として感想を申し上げさせて**  
**いただきます。「災害時に外国人に対して行政は、住民は、**  
**何をしてくれるのか」という意見が垣間見られました。災害**  
**時には、「何をしてくれるのか」という受身の考えではな**  
**く、平常時から災害に対する必要な備えをして、発生時に**  
**は自分の身は自分自身で守る（「自助」）という意識が必要で**  
**す。そして、それら必要なことを広く・多くの外国人、地域**  
**住民に知ってもらう場が防災訓練の場であると考えま**  
**す。来年度は、都筑区を中心とした訓練を予定しておりま**  
**す。今後も皆様と協働した訓練を実施してまいりたいと**  
**考えておりますのでよろしくお願い致します。**

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

たいけんき  
**体験記**

さいがいじ じょうほうでんたつくんれん さんか  
**「災害時における情報伝達訓練」に参加して**



国内4ヶ所の国際交流施設をインターネット上のテレビ会議室で結び、必要な言語の通訳を他所へ依頼する「遠隔地通訳」という画期的な実験に参加しました。初めのうちは通信状態が悪かったのですが、トラブル解消後は、窓口スタッフと被災者役の外国人スタッフが交代で実験に参加しました。「停電はいつ復旧しますか?」「人々の食料確保は? ペットフードの入手方法は?」という被災者からの質問に対し回答を行い、これを「ネットの向こう側」にいる通訳が協力します。訓練とはいえ、必要な情報が無事相手に伝わり笑顔がかわすことができ、パソコンの画面で互いが見えている

効果を実感することができました。

被災地では調達できない言語の通訳を広域で支援する「遠隔地通訳システム」は、これから必要となるでしょう。

他にも「多言語表示シート作成ツール」(\*1)、「多言語音声情報作成ツール」の利用体験をし、外国人市民のために活用できるツールが開発され防災や災害時の救援に備えがあることを知りました。外国人のためにラウンジがやるべきことがまだ沢山あることを学んだワークショップでした。(三宅 博子 窓口スタッフ)



えだにししょうがっこう

**荏田西小学校で**

**インタビュー**

がいこくじんさんかしゃ  
**外国人参加者にききました**

◆男性 (アメリカ出身 英語教師)  
来日1ヶ月目。防災訓練のことは瀬谷区役所にあったチラシで知った。カリフォルニアでは小さな地震を経験した。日本は地震が多いので今日は参加した。簡易トイレの組立て・解体・移動など素晴らしいプロジェクトだ。昨日(8月31日)の地震のことを思えば参加してよかった。

◆女性 (オーストラリア出身 マスコミ関係に勤務)  
今日は取材にきて、煙の中の避難訓練に参加した。体を低くして口をタオルでおさえて走るのは初めての体験。オーストラリアでは小さな地震を経験したが、来日してからは大きいのも経験した。防災訓練は大切だと思う。

◆女性 (中国出身)  
医療訓練で、大腿骨骨折で手当てをうけるモデルになった。初めてこんな訓練に参加したが、これからの生活の中で役立つと思う。貴重な体験だった。

◆男性 (メキシコ出身)  
救急対応の訓練を見ているとき、やさしい日本語で解説してもらったのでよくわかった。日本人と訓練に参加する経験がなかったので、非常時のことを考えるといい体験をした。



ぼうさいくんれん ようす  
防災訓練の様子はホームページでも見られます

<http://aoba-lounge.sakura.ne.jp/bosai2006/bosaitop.html>



たげんごひょうじ さくせい  
**「多言語表示シート作成ツール」\*1**

避難場所に必要な掲示案内のシートを中国語や英語など7言語で作成するツールです。このシートをそれぞれの場所へ貼ることにより、外国人の避難場所での行動と支援者の活動をサポートします。

今回の防災訓練でも、「避難場所」や「トイレ」などのシートが使用されました。これまでの防災訓練で使われた例は少なかったようです。

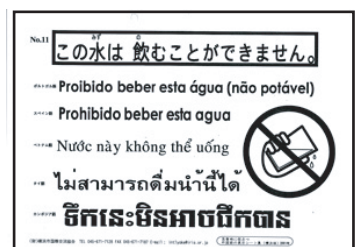
今回は大規模で総合的な訓練だったので、多くの参加者にこのシートを知ってもらい、必要性を実感してもらえたのではないのでしょうか。

災害が起きたときは、パソコンを利用できない可能性が高いので、今から印刷し、準備した方がいいでしょう。ただシート自体が

モノクロなので、あまり目立たないかもしれません。この点は改良の余地がありそうです。

このツールは(財)自治体国際化協会の作成によるものです。

<http://www.clair.or.jp/j/culture/disaster/index.html>



# INFORMATION

## Guide from Aoba Lounge

ラウンジの新しいスタイルの地域生活情報です。誰もが安心して住める  
共生のまちづくりをめざして、日本人と外国人みんなに役立つ情報をお届けします。

☎ 電話番号      FAX FAX 番号      問 問合せ      申 申込み

### ききかんりじょうほう 危機管理情報

ひごろ そな たいせつ じょうほう  
日頃の備えが大切な情報がラウンジ「情報ファイル」から  
にゆうしゆ  
入手できます。それぞれのホームページからどうぞ!



#### ぼうさいじょうほう ●防災情報

- ・「いざというときに備えて」: 危機管理対策マニュアル
- ・「外国人向け危機管理対策マニュアル」: 多言語版  
よこはましあんぜんかんりきぎょく ききかんりつ  
横浜市安全管理局危機管理室  
<http://www.city.yokohama.jp/me/anzen/kikikanri>
- ・「地震に自信を」: 多言語版  
じしん じしん たげんごぼん  
総務省消防庁・かながわ自治体の国際政策研究会  
<http://fdma.go.jp/html/life/jisin2jisin.html>
- ・「じしんとわたくしたち」: 小学校低学年むけ  
よこはまし よこはましきょういっくいんかい  
横浜市・横浜市教育委員会
- ・「青葉区防災マップ」: 地域防災拠点一覧あり  
あおばくぼうさい ちいきぼうさいぎよてんいちらん  
あおばくやくしよ  
青葉区役所 <http://www.city.yokohama.jp/me/aoba>

#### ぼうはんじょうほう ●防犯情報

- ・「学校の防犯マニュアル」「防犯チェックシート」  
がっこう ぼうはん 「ぼうはん  
よこはましきょういっくいんかい  
横浜市教育委員会  
<http://www.city.yokohama.jp/me/kyoiku>
- ・「防犯対策ガイド」: 多言語版  
ぼうはんたいさく たげんごぼん  
かながわけんあんぜんぼうさいぎょく  
神奈川県安全防災局 ☎ 045-210-3515
- ・「安全・安心ハンドブック」: 地域編・個人編・子ども編  
あんぜん あんしん  
よこはましあんぜんかんりきぎょくよ ぼう ぶちいきあんぜんしえんか  
横浜市安全管理局予防部地域安全支援課

#### かんせんしやうじょうほう ●感染症情報

- ・国立感染症研究所感染症情報センター: 英語版  
こくりつかんせんしやうけんききゅうじよかんせんしやうじょうほう えいごばん  
<http://idsc.nih.go.jp>
- ・横浜市衛生研究所「感染症情報」  
よこはましえいせいけんききゅうしよ 「かんせんしやうじょうほう」  
<http://www.city.yokohama.jp/me/kenkou/eiken/>



じょうほう

### 情報のたまてばこ

しんちやくしりやう としよ しやうかい  
・・・新着資料と図書のご紹介

◆地震が発生した場合の対応についてまとめられた冊子  
はありますか? ◆地震だけでなく、風水害や火災など  
ぼうさいぜんばん かん じょうほう ほ  
防災全般に関する情報が欲しいのですが。

そんな時には⇒情報ファイル <5 緊急・災害>

「案ずるより備える—自分を守るのは、  
冷静な自分です—」【図書番号 BB-1031】

<12p A5判 2006年3月発行>

作成・発行: 横浜市安全管理局  
よほうぶよほうか  
予防部予防課

☎ 045-334-6612(番号案内)

FAX 045-334-6610

★市内各消防署、横浜市民防災センター、ラウンジ窓口で配布しています。



はいふすう かぎ  
(配布数には限りがあります)

★PDF版はつぎのサイトで入手できます。

<http://www.city.yokohama.jp/me/anzen/pamphlet/pamphlet.html#an>

### こうほう 「広報あおば」 英語訳記事の紹介



まいつき こうほう なか きじ えら えいご ほんやく  
毎月、「広報あおば」の中から記事を選んで英語に翻訳し、  
あおばくやくしよ けいさい  
青葉区役所ホームページに掲載しています。

ほんやく とうろく しがく ゆうし  
翻訳は、ラウンジに登録している語学ボランティア有志が  
たんどう  
担当しています。

#### ★ 10月号に掲載

◆You can get a "Set of Postal Forms" for certificate of resident registration etc. at every Post Office in Aoba Ward.

あおばくない ゆうびんきょく じゅうみんひやう こせきとうしやうほん ゆうそう  
(青葉区内の郵便局で、住民票・戸籍謄抄本の「郵送  
せいきゅう はいふちゆう  
請求セット」を配布中)

◆Why do we need to remove caps and labels from plastic bottles?

(ペットボトルはなぜ「キャップ・ラベル」をはずすの?)

◆Guide to "Aoba Citizen Festival 2006" and "Aoba Health Promotion Festival 2006"

(青葉区民まつり2006 & 青葉区健康フェスティバル2006)

★記事の内容については、こちらをご覧ください。

あおばくやくしよ えいごばん  
<青葉区役所ホームページ 英語版ページ>

<http://www.city.yokohama.jp/me/aoba/english/info/info.html>

●開館時間 午前9時～午後9時  
Opening hours 9 a.m. - 9 p.m.

●休館日 第4日曜日、年末年始  
Closed on the 4th Sunday of every month and on New Year holidays

# ラウンジ カレンダー

☎ 電話番号 問 問合せ  
FAX FAX 番号 申 申込み

## ● モーニングコーヒー

11月5日(日) 10:30~12:00

12月3日(日) 10:30~12:00

ちいきじゅうみん がいこくじん  
地域住民と外国人の、ふれあいの場



## ● 第11回 国際児童画展

11月20日(月)~26日(日) 9:00~17:00

11/20は11:00開始、11/26は15:00終了

てんじばしょ  
展示場所: アートフォーラムあざみ野  
だんじよきょうどうさんかく よこはまきた こうりゅう  
男女共同参画センター横浜北 交流ラウンジ

## ● 第104回インターナショナル・トークサロン

11月25日(土) 18:00~20:00

「21世紀へ飛躍する台湾」

さんかひ えん ていいん めい  
参加費: 500円 定員: 40名

ふじがおかちく きょうさい  
藤が丘地区センター共催



## ● やさしい英語でディスカッション

11月19日(日) 14:00~16:00

さんかひ えん ていいん めい  
参加費: 500円 定員: 35名

ほいく さい きょうりよくひ えん ようやく  
保育: 2~6才 (協力費300円・要予約)

## ● 映画上映会 「デッキ 子どもたちは海を見る」

12月3日(日) 14:00~16:00 参加費: 300円

ほいく さい きょうりよくひ えん ようやく  
保育: 2~6才 (協力費300円・要予約)

## ◆ 外国につながりを持つ小学生のための 学習補習教室ボランティア募集

説明会: 12月2日(土) 15:30~17:30

教室開催日: 平成19年1月10日(水) から  
毎週水曜日16:00~17:30

もうしこみしめきり  
申込締切: 11月30日(木)



## ◆ 保育ボランティア募集

活動日時: 毎週木曜日 18:30~20:00  
毎週土曜日 9:30~11:00

子どもの好きな方、是非ラウンジの保育のお手伝い  
をお願いします。

## 編集後記

今回の特集記事「防災訓練外国人市民も参加しました」は、いかがでしたか。ラウンジの役割を身近に感じていただけるように、いろいろな角度から記事を書きました。ご感想など、お寄せいただくと幸いです。

しょうさい まどぐち といあわ  
詳細は、ラウンジ窓口にお問合せください。

## ● ランゲージ・エンハンスメント

11月24日(金) 13:00~15:00

ごがく どうろく ひと べんきょうかい  
語学ボランティアに登録した人たちの勉強会

## ● “Che bello! Cantiamo in italiano”

(イタリア語で歌いましょう!)

12月5日(火) 13:00~15:00

さんかひ えん ていいん めい  
参加費: 300円 定員: 40名

## ● 第32回アフタヌーンティ

「テランガ(ホスピタリティ)の国、セネガル」

12月16日(土) 14:00~16:00

さんかひ えん ていいん めい  
参加費: 400円 定員30名

## ラウンジも参加する まつり

### ● 青葉区民まつり 2006

11月3日(金・祝) 10:00~15:00

ばしょ あおぼくやくしよ しゅうへん  
場所: 青葉区役所とその周辺

ちゃ じどうがかんれん ほんばい  
お茶・児童画関連グッズの販売

### ● 第2回 青葉区区民交流センターまつり

11月23日(木・祝) 10:00~15:00

ぶたい  
舞台では、ペルーとコロンビアのダンス

もぎてん かんこく なんべい りょうり  
模擬店では、フィリピン・韓国・南米の料理など

かんない ゆかた きつけ こくさいじどうがてんしょうかい  
館内では、浴衣の着付、国際児童画展紹介など

### ● みどり多文化フェスタ

12月3日(日) 10:00~15:00

ばしょ とおかいちば みどり  
場所: 十日市場ケアプラザ・緑ほのぼの荘

ぶたい もぎてん かつこく も  
舞台、模擬店など各国のイベントが盛りだくさん

